

【映像翻訳フォーラム2006】参加者のご感想

- うなづけるお話がたくさんありました。
- 懇親会のようなものがあるといいかもしれません。
- 大変有意義でした。
- 定期的にこういう機会が持てたらいいと思います。
- 普段、決してうかがえないようなお話を聞いてとても勉強になりました。また、これから目指す方向が少し見えたような気がします。ありがとうございました。
- 普段聞けないようなことも聞いてとてもよかったです。とても貴重なお話でした。
- 岡田先生のお話が面白かったです。配給会社の担当者もいればよかったと思いました。
- 翻訳者と制作会社、双方の意見が聞いてよかったです。
- 「こういう人間はいない」または「こういう人間がいる」という話は参考になりました。岡田さんの話から、翻訳者のスタンスをどう持つべきかよく分かりました。
- 面白い話が聞けました。質疑応答がもっとあってもいいかなと思いました。
- 寄せられた多くの質問に答えるためには仕方ないかもしれませんが、もう少し大きなテーマに絞ってディスカッションを深めていただければよかったと思います。岡田先生の講演はお人柄がにじみ出て期待通り素晴らしく、励まされました。(昨年、アカデミアでお世話になりました。)
- 「字幕翻訳は字面を訳すのではなく、心を訳すこと」という岡田先生の言葉は今後、翻訳に行き詰まった際の励みになると思います。他にも分からないまま手探りでやっていたことが間違いではなかったことを知り、安心しました。
- 岡田先生の翻訳者としての心構えのお話がとても参考になりました。
- 岡田先生のお話がとてもためになりました。短い時間でこれまでの経験を踏まえた心に響く話をしてくださったと思い、感謝しています。また、制作会社の方々のお話も、日頃なかなか聞くことができないので勉強になりました。
- 貴重な意見をいろいろ聞いてよかったです。もっと勉強しなくちゃ！
- 興味深いお話が聞いてよかったです。
- 普段、テレビの仕事が多いので、映画業界のお話は新鮮でした。
- もっと本音が聞きたかったです。
- 自分にとってすごく有益なものでした。まだまだ学び、吸収していくことが多々あると思いますので、次回、次々回と、このようなフォーラムを開催してくださると非常にありがたいです。
- 普段聞くことのできない貴重なお話が聞いて大変有意義だったと思います。岡田先生の「心で訳す」という言葉が印象的でした。
- 映像翻訳の世界が少し見えたような気がします。いろいろ聞くには少し時間が短いように感じました。特殊な世界かと思っていたが、そうではないことが感じられました。岡田さんの話が面白かったです。
- 制作会社の方々、岡田先生からのお話が、とても励みになりました。
- 大変面白かったです。
- 岡田先生のお話がとても面白かったです。今後の参考になった。
- 岡田氏の講演、非常によかったです。劇場版の翻訳家はもっと上段に構えた方かと思っていましたが、新人育成について考えていらっしゃるのが伝わってきました。心に残る言葉もたくさんあり、パネルディスカッションでも話がありましたが、言葉について、語彙、表現が豊富で、翻訳者にはそれが必要なんだと思いました。
- 翻訳者としての夢に一步近づくような気持ちになれたフォーラムでした。また参加したいです。ありがとうございました。
- さまざまな関係者の方々の生の声が聞いて有意義。
- よい話は聞けたが、制作会社の方たちからは、あまり本音が聞けなかったように思う。
- 学習者向けの話が多かったかなと思いました。
- 各分野の方々が一堂に集まり、こうしたフォーラムが開かれたことはとても有意義だと思います。
- 岡田先生のお話、本日始めて聞きましたが、大変引き込まれ、また、ためになりました。人間として魅力的な素質のある方は、やはり成功されるのだと実感しました。
- 甘くない現状を聞いたことが収穫でした。
- 勉強中の身の者には、めったにお目にかかれぬ制作会社の方々の貴重なお話を聞いて有意義でした。
- とてもよかったです。制作会社の話はなかなか聞けることがないのでよかったです。
- 制作サイドの声は、プロの翻訳者の話が聞いてタメになりました。地道に前向きに頑張っていこうという気持ちになりました。
- 制作会社の方のお話を聞いて面白かった。
- ふだんの勉強で迷っていること(正確さと意識のバランス)に、心が楽になるような回答をいただけてこれから、より楽しんで勉強できそうです。
- とてもためになりました。

- 興味深いお話がたくさん聞けてとても有意義でした。岡田先生の「頑張っていれば必ず誰かが見てくれる」という言葉が印象に残りました。焦らずコツコツと勉強を続けたいと思いました。
- もう少し深い部分の話を聞かせていただけたらと思っておりましたが基本的なことが多かったので残念でした。
- まだまだ知らないことがたくさんあると思いました。本音もまだまだ隠されている気がします。
- 岡田先生の話がすごくタメになりました。
- 勉強になりました。目指して頑張りたいと意欲が湧きました。
- とても有意義なものでした。また機会があったら参加したいです。
- とても魅力的なお話ばかりでした。岡田さんのお話はもちろん、ディスカッションでも本当にいろいろなお話を伺えました。来てよかったです。また来年も来たいです。とても貴重な機会でした。
- 大変刺激を受ける内容でした。パネルディスカッションでは、かなり具体的で突っ込んだ内容の質問をされており、十分な内容でした。参加して本当によかったと思います。
- 現場の声が聞けてためになりました。
- 業界内の人の話が聞けたので大変興味深かったです。
- 岡田先生の講演: 島先生のお話が出たときはまた涙が出そうになりましたが、とても勇気付けられるお話だったと思います。私自身は出身高校の先輩でもある佐藤一公先生の訳もとても生き生きしたセリフだと思い、少しでも近づけるようになりたいと日々思っています。落ち事が頂けた時は全身全霊を込めて映画の中に入っていき、でも客観性を忘れない…そういった翻訳ができるよう、研究を続けようとおもいました。
- パネルディスカッションについて: 最後の質疑応答でも意識についての話がとても興味深かったです。私はどちらかというと英語に忠実にというほうがいいと思いますが、クライアントに合わせる事が大切だと思いました。
- 映像翻訳に興味を持ち始めたばかりなので全体的な話が聞けて有益でした。
- 岡田氏の親しみのある講演はとても聴きやすかったです。一番心に残ったのは「作品はよき感情移入をし、他からのチェックをきちんと受け止めて習得する」という内容でした。第二部は現場の方の生の声が唯一聞いたよい機会でした。MCの山下さんが多角的な質問をしてくださったのでとても興味深いものでした。
- 面白い試みでした。翻訳者を目指すものにとっての心得を再確認することができました。諦めずに努力します。道は遠いと思いますが…。
- 非常に参考になりました。
- 悪くなかった。やる気ができました。
- 制作の現状など、非常に具体的なお話が聞けて大変ためになりました。
- 講演は面白くためになる話でした。パネルディスカッションは志望者や駆け出しの方を対象にしているようで物足りませんでした。参加料は少し高い気がします。
- いろいろな視点でこの仕事を考えるよい機会となりました。今後の自分の取り組み方を改めて考えさせられました。
- 今の自分に必要なもの(欠けている部分)がよく見えました。ありがとうございました。
- 通常は字幕や映像の制作会社さんとは全く関わりのない仕事をしているので、これから本格的に翻訳の仕事に取り組む上で、業界の雰囲気を知ることができてとても刺激になりました。
- 期待以上の内容でした。
- 岡田先生のお話を非常に楽しく聞くことができました。
- 岡田先生始め、現場の方々のお話を伺うことができて大変勉強になりました。やる気が出ました。
- すごくためになりました。本音が聞けたこと、心得など、生の声で聞けたことがよかったです。岡田先生の話は、もっと聞きたかったです。
- 翻訳していただいたものをチェックさせていただくには、まだまだ自分の知識や引出しを増やしていかなければならないなあと痛感しました。とてもよい刺激をいただき大変よかったです。
- 時間がもっとあってもよかったですかなと思うほど、内容が充実していました。もうちょっと本音を聞きたかったです。
- 大変参考になりました。
- 映像翻訳業界のことがよく分かりました。
- ディスカッションの際の質問があいまいでパネリストの方が答えにくそうな場面があったので、もう少し質問内容を整理したり、事前にシェアしておくといいのではないかと思います。現場で仕事をしている方の具体的なお話が聞けたのはよかったです。(会場が後半、寒かったです。パネリストの方々には暑いかもかもしれません…)
- とても面白かった。特に制作会社の方が来られていて話が聞けたのが貴重でした。岡田先生の話も貴重でした。東北新社の佐藤さまの話は、とても身近に感じられて、参考になることばかりでした。
- 岡田先生の言葉「心で訳す」とても印象に残りました。

- 自分自身が翻訳会社(実務系)でコーディネーター・チェッカーをしているので、翻訳者に求められる資質については共感できた。岡田さんの話は面白かった。
- 面白い話が聞けてよかったが、自分は通学中なので、どのようにすれば仕事に結びつくかがもっと聞きたかった。(ルート・勉強内容など)
- 業界の方々の生の声が聞けて、これから翻訳者を目指していく上で必要な姿勢を学ぶことができ、大変有意義でした。本日うかがったことを常に忘れずに努力していきたいです。
- ありがとうございます。パネルもとてもよかったです。
- 大変参考になりました。岡田先生以外はややおとなしめのパネリストの皆様のまとめ役として、山下社長の仕切りがとても素晴らしかったと思います。2007も期待しています。
- 現場の方々の率直な意見を聞くことができ、とても有効な時を過ごせた。このようなフォーラムを定期的に開催していただきたい。
- 非常に面白いお話でした。岡田先生が翻訳を始められた時代と今の時代では作業の仕方も大きく変わっていることもわかりました。パネルディスカッションでは、どんな翻訳者が求められるのか、勉強になりました。
- 地道に努力を続けていこうという目標ができました。
- 具体的なお話が聞けて良かったです。岡田先生のおっしゃられた「心を訳す」ということ、非常に感動しました。
- 映像翻訳に興味もともとあって今回参加したが、岡田先生を始めとしてさまざまな方の貴重なお話を聞くことができ、この業界に足を踏み入れてみたくなりました。
- 全く知らない分野でしたが、大変面白い話を聞くことができました。とても魅力的な仕事だと思います。
- 実際の現場の話が聞けてよかったが、もう少しテーマを絞った方がよかったのでは？
- あっという間の2時間半でした。
- 講演:具体的なアドバイスをいくつもお話していただき、とても勉強になりよかったです。パネルディスカッション:聞きたいことが聞き出せていない印象を受けた。あらかじめ質問をパネラーの方が知らなかった?せいか質問と内容が時折ちぐはぐであった気がします。でも全体的には参考になりました。
- 翻訳者の心構えが学べました。有意義で楽しかったです。
- パネルディスカッションでは、現場の厳しさが非常によく伝わってきた。勉強になり、かつ、新たな気力が湧いてきた。よい刺激になった。2部構成だったが、Q&Aのみを独立させて時間を取ってもらえるとより「交流」という感じになったと思う。
- 今日大阪から来ましたが、どのお話も大変興味深く有意義な一日となりました。現在大阪の小さな翻訳会社で中国語の翻訳やチェックをしており、まだまだ半人前ですが、これをきっかけに大阪でできる範囲でこのような好きな分野の仕事を目指して行きたいと思いました。
- 具体的なお話がたくさん聞けて良かったです。岡田さんのお話はフランクで特に楽しかったです。
- 翻訳と翻訳者に求められるものは、勉強を始めてからだいぶイメージが固まってきました。近づけるような努力を続けなくてはと感じます。業界にそれぞれ関わる方の率直なお考えを聞き、たくさんの思いが作り上げる世界なんだなと思いました。参加して良かったです。
- 岡田さんの講演の時もライトをつけていただきたかったです。暗くてメモが取りにくかったです。内容は豊富でとてもよかったです。
- とてもためになりました。制作会社の意見が聞けたのはよかった。
- たいへんためになりました。翻訳の世界は厳しいですね。